

**Instructions For Use Of AQ® Hydrophilic Dilators**

**Návod k použití hydrofilních dilatátorů AQ®**

**Brugsanvisning til AQ® hydrofile dilatatorer**

**Gebrauchsanweisung für Dilatatoren mit hydrophiler AQ®-Beschichtung**

**Οδηγίες χρήσης των υδρόφιλων διαστολέων AQ®**

**Instrucciones de uso de los dilatadores hidrofílicos AQ®**

**Mode d'emploi des dilateurs hydrophiles AQ®**

**Az AQ® hidofil dilatátorok használati utasítása**

**Istruzioni per l'uso dei dilatatori con rivestimento idrofilo AQ®**

**Gebruiksaanwijzing voor AQ® hydrofile dilatatoren**

**Bruksanvisning for AQ® hydrofile dilatatorer**

**Instrukcja użycia hydrofilnych rozszerzaczy AQ®**

**Instruções de utilização dos dilatadores hidrófilos AQ®**

**Bruksanvisning för AQ® hydrofila dilatatorer**

**AQ®亲水扩张器的使用说明**



T \_ U U F D \_ R E V O

EN  
3  
CS  
3  
DA  
4  
DE  
5  
EL  
5  
ES  
6  
FR  
7  
HU  
8  
IT  
9  
NL  
9  
NO  
10  
PL  
11  
PT  
12  
SV  
12  
ZH  
13



## INSTRUCTIONS FOR USE OF AQ® HYDROPHILIC DILATORS

**NOTE:** Prior to use, immerse AQ® dilator in sterile water or isotonic saline to allow the hydrophilic surface to absorb water and become lubricious. This will ease placement under standard conditions.

**CAUTION:** Sterile if the package is unopened or undamaged. Do not use if package is broken.

**CAUTION:** Federal (U.S.A.) law restricts this device to sale by or on the order of a physician.

### URETHRAL DILATORS

1. Introduce a flexible tip of a wire guide into the urethral meatus, and gently manipulate it beyond the obstruction and into the bladder.

**NOTE:** The wire guide can also be placed through a cystoscope and maintained in position as the scope is removed.

2. Progressing from the smallest to the largest appropriate size, pass the dilators over the wire guide while maintaining the wire guide's position.

### URETERAL DILATORS

1. Under x-ray or fluoroscopic control, cystoscopically pass the wire guide the desired distance into the ureter.
2. Progressing from the smallest to the largest appropriate size, pass the dilators over the wire guide while maintaining the wire guide's position. **NOTE:** Dilators up to approximately 12.0 French may be passed through the working channel of the cystoscope. However, the telescope and inner scope elements must be removed, leaving the sheath, to accommodate the larger sizes.

### FASCIAL DILATORS

1. Introduce the flexible tip end of the wire guide into an 18 gage needle previously positioned into a cavity under fluoroscopic control.

**CAUTION:** Once the wire guide is in position, the puncture needle is removed from the wire guide prior to introduction of dilators over the wire guide.

2. Progressing from the smallest to the largest appropriate size, pass the dilators over the wire guide while maintaining the wire guide's position.

## NÁVOD K POUŽITÍ HYDROFILNÍCH DILATÁTORŮ AQ®

**POZNÁMKA:** Před použitím ponořte dilatátor AQ® do sterilní vody nebo sterilního fyziologického roztoku, aby hydrofilní povlak nasákl vodou a lubrikoval se. Tím se za standardních podmínek usnadní umístění.

**POZOR:** Výrobek je sterilní, pokud není obal otevřen nebo poškozen. Nepoužívejte, je-li obal porušen.

**POZOR:** Podle federálních zákonů USA je prodej tohoto nástroje povolen pouze lékařům nebo na lékařský předpis.

### URETRÁLNÍ DILATÁTORŮ

1. Zaveďte ohebný hrot vodičícího drátu do ústí močové trubice a jemně jej posunujte za překážku a dovnitř močového měchýře.

**POZNÁMKA:** Vodičící drát lze rovněž zavést cystoskopem a ponechat na místě po vytažení cystoskopu.

2. Postupujte od nejmenší do největší velikosti a zavádějte dilatátory po vodicím drátu. Vodicí drát přitom udržujte na místě.

### **URETERÁLNÍ DILATÁRORY**

1. Pod rentgenovou nebo skiaskopickou kontrolou zavedte cystoskopicky vodicí drát do močovodu do požadované vzdálenosti.
2. Postupujte od nejmenší do největší velikosti a zavádějte dilatátory po vodicím drátu. Vodicí drát přitom udržujte na místě. **POZNÁMKA: Pracovním kanálem cystoskopu mohou být zavedeny dilatátory až do velikosti přibližně 12,0 French. Pro zavedení větších velikostí však musí být vyjmuty teleskopické a vnitřní součásti cystoskopu (sheath musí zůstat na místě).**

### **FASCIÁLNÍ DILATÁTORY**

1. Zavedte ohebný hrot vodicího drátu do jehly velikosti 18 gauge, která byla pod skiaskopickou kontrolou dříve umístěna do dutiny.  
**POZOR: Jakmile je vodicí drát na místě, punkční jehla musí být odstraněna, ještě před zaváděním dilatátorů po vodicím drátu.**
2. Postupujte od nejmenší do největší velikosti a zavádějte dilatátory po vodicím drátu. Vodicí drát přitom udržujte na místě.

## **DANSK**

### **BRUGSANVISNING TIL AQ® HYDROFILE DILATATORER**

**BEMÆRK: Nedsænk inden brug AQ® dilatatoren i steril vand eller isotonisk saltvand for at lade den hydrofile overflade absorbere vand og blive glat. Dette vil lette anlæggelse under standard forhold.**

**FORSIGTIG: Steril, hvis pakningen er uåbnet eller ubeskadiget. Må ikke anvendes, hvis pakningen er anbrudt.**

**FORSIGTIG: I henhold til amerikansk lovgivning må dette produkt kun sælges af en læge eller efter dennes anvisning.**

### **URETHRADILATATORER**

1. Indfør en fleksibel spids på en kateterleder i meatus urethrae og manipuler den forsigtigt forbi obstruktionen og ind i blæren.

**BEMÆRK: Kateterlederen kan også anbringes gennem et cystoskop og opretholdes i position, efterhånden som skopet fjernes.**

2. Start med den mindste størrelse og gå fremad til den største, hensigtsmæssige størrelse og før dilatatorerne over kateterlederen, mens kateterlederens position opretholdes.

### **URETERDILATATORER**

1. Før under kontrol ved hjælp af røntgen eller gennemlysning kateterlederen cystoskopisk den ønskede afstand ind i ureter.
2. Start med den mindste størrelse og gå fremad til den største, hensigtsmæssige størrelse og før dilatatorerne over kateterlederen, mens kateterlederens position opretholdes. **BEMÆRK: Dilatatorer op til ca. 12,0 French kan føres gennem cystoskopets arbejdskanal. Teleskopet og de indre skopelementer skal dog fjernes, idet sheathen efterlades på plads, for at give plads til de større størrelser.**

### **FASCIEDILATATORER**

1. Indfør kateterlederens fleksible spidsende i en 18 gauge kanyle, som tidligere er blevet positioneret i en kavitet under gennemlysningskontrol.

**FORSIGTIG: Så snart kateterlederen er i position, fjernes punkturkanylen fra kateterlederen inden indføring af dilatorerne over kateterlederen.**

2. Start med den mindste størrelse og gå fremad til den største, hensigtsmæssige størrelse og før dilatorerne over kateterlederen, mens kateterlederens position opretholdes.

DEUTSCH

## GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR DILATOREN MIT HYDROPHILER AQ®-BESCHICHTUNG

**HINWEIS: Den Dilatorator mit hydrophiler AQ®-Beschichtung vor der Verwendung in steriles Wasser oder isotonische Kochsalzlösung tauchen, damit er Wasser absorbieren und gleitfähig werden kann. Dadurch wird unter Normalbedingungen die Platzierung erleichtert.**

**VORSICHT: Bei ungeöffneter und unbeschädigter Verpackung steril. Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden.**

**VORSICHT: Diese Vorrichtung darf nach Bundesgesetz der USA nur an einen Arzt oder auf Verordnung eines Arztes verkauft werden.**

### URETHRA-DILATOREN

1. Die biegsame Spitze eines Führungsdrahts in die Harnröhrenöffnung einführen und sanft über das Hindernis hinaus in die Blase manipulieren.

**HINWEIS: Der Führungsdraht kann auch durch ein Zystoskop eingebracht und dann festgehalten werden, während das Zystoskop entfernt wird.**

2. Die Dilatoren der Reihe nach von der kleinsten Größe bis zur größten angebrachten Größe über den Führungsdraht schieben, ohne den Führungsdraht zu bewegen.

### URETER-DILATOREN

1. Unter Röntgen- oder Durchleuchtungskontrolle den Führungsdraht zystoskopisch so weit wie nötig in den Ureter einbringen.

2. Die Dilatoren der Reihe nach von der kleinsten Größe bis zur größten angebrachten Größe über den Führungsdraht schieben, ohne den Führungsdraht zu bewegen. **HINWEIS: Dilatoren bis etwa 12,0 French können durch den Arbeitskanal des Zystoskops geführt werden. Jedoch müssen das Teleskop und die Innenteile des Zystoskops entfernt werden (die Schleuse bleibt erhalten), damit die größeren Dilatoren hindurchpassen.**

### FASZIEN-DILATOREN

1. Die biegsame Spitze des Führungsdrahts in eine 18-Gauge-Kanüle einführen, die zuvor unter Durchleuchtungskontrolle in eine Körperhöhle eingeführt wurde.

**VORSICHT: Sobald der Führungsdraht richtig positioniert ist, die Punktionsnadel vom Führungsdraht abnehmen, bevor die Dilatoren über den Führungsdraht eingeführt werden.**

2. Die Dilatoren der Reihe nach von der kleinsten Größe bis zur größten angebrachten Größe über den Führungsdraht schieben, ohne den Führungsdraht zu bewegen.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

## ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΤΩΝ ΥΔΡΟΦΙΛΩΝ ΔΙΑΣΤΟΛΕΩΝ AQ®

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Πριν από τη χρήση, εμβαπτίστε το διαστολέα AQ® σε στείρο νερό ή ισότονο φυσιολογικό ορό για να επιτραπεί στην υδροφιλή επιφάνεια να απορροφήσει νερό και να καταστεί ολισθαίνουσα. Αυτό θα διευκολύνει την τοποθέτηση υπό κανονικές συνθήκες.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Στείρο, εφόσον η συσκευασία δεν έχει ανοιχτεί και δεν έχει υποστεί ζημιά. Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία έχει υποστεί ρήξη.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Η ομοσπονδιακή νομοθεσία (των Η.Π.Α.) περιορίζει την αγορά της συσκευής αυτής μόνον από ιατρό ή κατόπιν εντολής ιατρού.

### **ΔΙΑΣΤΟΛΕΙΣ ΟΥΡΗΘΡΑΣ**

1. Εισαγάγετε το εύκαμπτο άκρο ενός συρμάτινου οδηγού στο στόμιο της ουρήθρας και χειριστείτε το με ήπιες κινήσεις πέρα από το σημείο της απόφραξης και προς το εσωτερικό της κύστης.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Ο συρμάτινος οδηγός μπορεί επίσης να τοποθετηθεί διαμέσου κυστεοσκοπίου και να παραμείνει στη θέση του καθώς αφαιρείται το ενδοσκόπιο.

2. Προχωρώντας από το μικρότερο προς το μεγαλύτερο κατάλληλο μέγεθος, περάστε τους διαστολείς επάνω από το συρμάτινο οδηγό ενόσω διατηρείτε το συρμάτινο οδηγό στη θέση του.

### **ΔΙΑΣΤΟΛΕΙΣ ΟΥΡΗΤΗΡΑ**

1. Υπό ακτινογραφικό ή ακτινοσκοπικό έλεγχο, περάστε κυστεοσκοπικά το συρμάτινο οδηγό στην επιθυμητή απόσταση μέσα στον ουρητήρα.

2. Προχωρώντας από το μικρότερο προς το μεγαλύτερο κατάλληλο μέγεθος, περάστε τους διαστολείς επάνω από το συρμάτινο οδηγό ενόσω διατηρείτε το συρμάτινο οδηγό στη θέση του. **ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Διαστολείς διαμέτρου έως και 12,0 French περίπου είναι δυνατόν να περάσουν διαμέσου του καναλιού εργασίας του κυστεοσκοπίου. Ωστόσο, τα τηλεσκοπικά και εσωτερικά εξαρτήματα του ενδοσκοπίου πρέπει να αφαιρεθούν, αφήνοντας το θηκάρι, για να διευκολύνουν τη διέλευση τυχόν μεγαλύτερων μεγεθών.

### **ΔΙΑΣΤΟΛΕΙΣ ΠΕΡΙΤΟΝΙΑΣ**

1. Εισαγάγετε, υπό ακτινοσκοπικό έλεγχο, το εύκαμπτο άκρο του συρμάτινου οδηγού στη βελόνα των 18 gauge, η οποία είχε τοποθετηθεί προηγουμένως σε μια κοιλότητα.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Μόλις τοποθετηθεί στη θέση του ο συρμάτινος οδηγός, αφαιρέστε τη βελόνα παρακέντησης από το συρμάτινο οδηγό πριν από την εισαγωγή των διαστολέων επάνω από το συρμάτινο οδηγό.

2. Προχωρώντας από το μικρότερο προς το μεγαλύτερο κατάλληλο μέγεθος, περάστε τους διαστολείς επάνω από το συρμάτινο οδηγό ενόσω διατηρείτε το συρμάτινο οδηγό στη θέση του.

## **ESPAÑOL**

### **INSTRUCCIONES DE USO DE LOS DILATADORES HIDROFÍLICOS AQ®**

**NOTA:** Antes de utilizar el dilatador AQ®, sumérjalo en agua o solución salina isotónica estériles para permitir que la superficie hidrofílica absorba agua y quede lubricada. Esto facilitará la colocación en condiciones normales.

**AVISO:** El producto se mantendrá estéril si el envase no está abierto y no ha sufrido ningún daño. No lo utilice si el envase está roto.

**AVISO:** Las leyes federales estadounidenses restringen la venta de este dispositivo a médicos o por prescripción facultativa.

### **DILATADORES URETRALES**

1. Introduzca la punta flexible de la guía en el meato uretral y hágala avanzar con cuidado hasta más allá de la obstrucción y al interior de la vejiga.

**NOTA:** La guía también puede colocarse a través de un cistoscopio y mantenerse en posición mientras se extrae el cistoscopio.

2. Secuencialmente y de menor a mayor, haga pasar los dilatadores adecuados sobre la guía mientras mantiene la guía en posición.

### **DILATADORES URETERALES**

1. Utilizando control radiográfico o fluoroscópico, introduzca cistoscópicamente la guía la distancia deseada en el uréter.
2. Secuencialmente y de menor a mayor, haga pasar los dilatadores adecuados sobre la guía mientras mantiene la guía en posición. **NOTA: El canal de trabajo del cistoscopio permite el paso de dilatadores de hasta aproximadamente 12,0 Fr. Sin embargo, el telescopio y los elementos interiores del endoscopio deberán extraerse —dejando la vaina— para permitir el paso de los tamaños más grandes.**

### **DILATADORES FASCIALES**

1. Introduzca el extremo de la punta flexible de la guía en una aguja de calibre 18 G colocada previamente en una cavidad utilizando control fluoroscópico.  
**AVISO: Una vez que la guía esté en posición, retire la aguja de punción de la guía antes de introducir los dilatadores sobre la guía.**
2. Secuencialmente y de menor a mayor, haga pasar los dilatadores adecuados sobre la guía mientras mantiene la guía en posición.

**FRANÇAIS**

### **MODE D'EMPLOI DES DILATATEURS HYDROPHILES AQ®**

**REMARQUE : Avant l'utilisation, immerger le dilateur AQ® dans de l'eau ou du sérum physiologique isotonique stériles pour que la surface hydrophile absorbe l'eau et se lubrifie. Cela facilite la mise en place en conditions normales.**

**MISE EN GARDE : Contenu stérile pour autant que l'emballage soit scellé d'origine et intact. Ne pas utiliser si le sceau est brisé.**

**MISE EN GARDE : La législation fédérale américaine n'autorise la vente de ce dispositif que sur prescription médicale.**

### **DILATATEURS URÉTRAUX**

1. Introduire l'extrémité souple d'un guide dans le méat urétral et le manipuler délicatement jusqu'à ce qu'il dépasse l'obstruction et atteigne la vessie.

**REMARQUE : Le guide peut aussi être mis en place par voie cystoscopique et maintenu en position lors du retrait du cystoscope.**

2. En progressant par ordre croissant du plus petit au plus gros calibre, passer les dilateurs sur le guide en maintenant la position de ce dernier.

### **DILATATEURS URÉTÉRAUX**

1. Sous rayons x ou radioscopie, introduire par voie cystoscopique un guide sur la longueur voulue dans l'uretère.
2. En progressant par ordre croissant du plus petit au plus gros calibre, passer les dilateurs sur le guide en maintenant la position de ce dernier. **REMARQUE : Des dilateurs d'un diamètre maximum d'environ 12,0 Fr. peuvent être introduits par le canal opérateur du cystoscope. Les parties du télescope et de l'endoscope interne doivent cependant être retirées, laissant la gaine en place, pour accueillir les tailles supérieures.**

## DILATATEURS D'APONÉVROSE

1. Introduire l'extrémité souple du guide dans une aiguille de calibre 18 préalablement positionnée dans une cavité sous contrôle radioscopique.

**MISE EN GARDE : Lorsque le guide est en position, retirer l'aiguille de ponction du guide avant l'introduction des dilateurs sur le guide.**

2. En progressant par ordre croissant du plus petit au plus gros calibre, passer les dilateurs sur le guide en maintenant la position de ce dernier.

## MAGYAR

## AZ AQ® HIDROFIL DILATÁTOROK HASZNÁLATI UTASÍTÁSA

**MEGJEGYZÉS:** Használat előtt merítse steril vízbe vagy izotóniás sóoldatba az AQ® dilatátort, hogy a hidrofил felület vizet abszorbeálhasson és síkossá válhasson. Ez normális körülmények között megkönnyíti a felhelyezést.

**VIGYÁZAT:** Felbontatlan vagy sértetlen csomagolásban steril. Tilos a használata, ha a csomagolás sérült!

**VIGYÁZAT:** Az USA szövetségi törvényeinek értelmében ez az eszköz kizárólag orvos által, vagy orvosi rendelre forgalmazható.

### URETHRÁLIS DILATÁTOROK

1. Egy vezetődrót hajlékony végét vezesse be az urethrális meatusba, és óvatosan tolja át az elzáródáson, a hólyagba.

**MEGJEGYZÉS:** A vezetődrót egy tisztoszkópon át is felhelyezhető, és a szkóp eltávolításakor a helyén tartható.

2. A legkisebbtől a legmagasabb megfelelő méretig haladva vezesse a dilatátorokat a vezetődróra, a vezetődrót helyzetének megtartása mellett.

### URETERÁLIS DILATÁTOROK

1. Röntgen vagy fluoroszkópiás ellenőrzés mellett, tisztoszkóppal vezesse fel a vezetődrót az uréterbe a kívánt távolságra.

2. A legkisebbtől a legmagasabb megfelelő méretig haladva vezesse a dilatátorokat a vezetődróra, a vezetődrót helyzetének megtartása mellett. **MEGJEGYZÉS:** A tisztoszkóp munkacsatornáján kb. 12,0 Fr méretig terjedő dilatátorok vezethetők át. A nagyobb méretek befogadásához azonban a teleszkópot és a szkóp belső elemeit - a hüvelyt meghagyva - el kell távolítani.

### FASCIÁLIS DILATÁTOROK

1. A vezetődrót hajlékony végét vezesse be egy 18 G-s tűbe, amely előzőleg fluoroszkópos ellenőrzés mellett egy üregbe lett elhelyezve.

**VIGYÁZAT:** Amint a vezetődrót a helyén van, távolítsa el a punkciós tűt a vezetődróról, mielőtt a dilatátorokat a vezetődróra vezetné.

2. A legkisebbtől a legmagasabb megfelelő méretig haladva vezesse a dilatátorokat a vezetődróra, a vezetődrót helyzetének megtartása mellett.



## ISTRUZIONI PER L'USO DEI DILATATORI CON RIVESTIMENTO IDROFILO AQ®

**NOTA** - Prima dell'uso, immergere i dilatatori dotati di rivestimento AQ® in acqua sterile o in soluzione fisiologica isotonica per consentire alla superficie idrofila di idratarsi e di acquistare sdruciolevolezza. La sdruciolevolezza del dispositivo ne agevola il posizionamento in condizioni standard.

**ATTENZIONE** - Il prodotto è sterile se la confezione è chiusa e non danneggiata. Non utilizzarlo se la confezione è danneggiata.

**ATTENZIONE** - Le leggi federali degli Stati Uniti d'America vietano la vendita del presente dispositivo a personale non autorizzato e/o senza prescrizione.

### DILATATORI URETRALI

1. Inserire la punta flessibile della guida nel meato uretrale e manipolarla delicatamente oltre l'ostruzione e all'interno della vescica.

**NOTA** - La guida può anche essere posizionata attraverso un cistoscopia e può essere lasciata in posizione durante la rimozione del cistoscopia stesso.

2. Passando progressivamente dal dilatatore delle dimensioni idonee più piccolo a quello più grande, infilare i dilatatori sulla guida mantenendo invariata la posizione di quest'ultima.

### DILATATORI URETERALI

1. Sotto osservazione radiografica o fluoroscopica, inserire della distanza desiderata nell'uretere, per via cistoscopica, una guida.
2. Passando progressivamente dal dilatatore delle dimensioni idonee più piccolo a quello più grande, infilare i dilatatori sulla guida mantenendo invariata la posizione di quest'ultima. **NOTA** - Attraverso il canale operativo del cistoscopia è possibile infilare dilatatori fino a 12,0 French circa. Tuttavia, il telescopio e gli elementi interni del cistoscopia devono essere rimossi (lasciando la guaina in posizione) per accogliere i dilatatori di dimensioni maggiori.

### DILATATORI FASCIALI

1. Inserire la punta flessibile della guida in un ago da 18 G precedentemente posizionato nella cavità interessata sotto controllo fluoroscopico.

**ATTENZIONE** - Una volta posizionata la guida, sfilarvi l'ago di puntura prima di infilare i dilatatori su di essa.

2. Passando progressivamente dal dilatatore delle dimensioni idonee più piccolo a quello più grande, infilare i dilatatori sulla guida mantenendo invariata la posizione di quest'ultima.

## GEBRUIKSAANWIJZING VOOR AQ® HYDROFIELE DILATATOREN

**NB:** Dompel de AQ® dilatator vóór gebruik onder in steriel water of isotoon fysiologisch zout zodat het hydrofiele oppervlak water absorbeert en glibberig wordt. Dit vergemakkelijkt de plaatsing in de gebruikelijke situaties.

**LET OP:** Steriel indien de verpakking ongeopend of onbeschadigd is. Niet gebruiken als de verpakking verbroken is.

**LET OP:** Krachtens de federale wetgeving van de Verenigde Staten mag dit hulpmiddel uitsluitend worden verkocht door, of op voorschrift van, een arts.

## URETHRALE DILATATOREN

1. Introducér de flexibele tip van de voerdraad in de urethraopening en manoeuvreer de draad voorzichtig voorbij de obstructie tot in de blaas.

**NB: De voerdraad kan ook via een cystoscoop worden geplaatst en in positie worden gehouden wanneer de scoop wordt verwijderd.**

2. Houd de voerdraad in positie en voer de dilatatoren over de voerdraad op; begin met de kleinste maat dilatator en neem telkens een volgende maat dilatator totdat de grootste toepasselijke dilatator bereikt is.

## URETERALE DILATATOREN

1. Voer de voerdraad onder röntgendoorlichting of fluoroscopische controle cystoscopisch tot de gewenste afstand in de ureter in.
2. Houd de voerdraad in positie en voer de dilatatoren over de voerdraad op; begin met de kleinste maat dilatator en neem telkens een volgende maat dilatator totdat de grootste toepasselijke dilatator bereikt is. **NB: Er kunnen dilatatoren tot ongeveer 12,0 French door het werkkanaal van de cystoscoop worden ingebracht. Om grotere maten dilatatoren door te kunnen laten, moeten echter de telescoop en de inwendige scoopelementen worden verwijderd, waardoor alleen de schacht van de scoop overblijft.**

## FASCIADILATATOREN

1. Introducér de flexibele tip van de voerdraad in een 18 gauge naald die reeds onder fluoroscopische controle in een holte is geplaatst.  
**LET OP: Verwijder de punctienaald van de voerdraad nadat de voerdraad in positie is gebracht en breng daarna de dilatatoren over de voerdraad in.**
2. Houd de voerdraad in positie en voer de dilatatoren over de voerdraad op; begin met de kleinste maat dilatator en neem telkens een volgende maat dilatator totdat de grootste toepasselijke dilatator bereikt is.

## NORSK

## BRUKSANVISNING FOR AQ® HYDROFILE DILATATORER

**MERKNAD: Før bruk må AQ®-dilatatoren legges i sterilt vann eller i en isoton saltløsning slik at den hydrofile overflaten absorberer vann og blir glatt. Dette gjør det enklere å plassere kateteret under vanlige forhold.**

**FORSIKTIG: Steril hvis pakken ikke er åpnet eller skadet. Skal ikke brukes hvis pakken er skadet.**

**FORSIKTIG: Etter amerikansk lovgivning kan dette utstyret kun selges eller ordineres av en lege.**

## URINRØRDILATATORER

1. Innfør en ledevaiers fleksibel spiss i meatus urinarius og manipuler forsiktig forbi obstruksjonen og inn i blæren.

**MERKNAD: Ledevaieren kan også plasseres gjennom et cystoskop og opprettholdt i posisjon mens skopet fjernes.**

2. Med gradvis økning fra den minste til den største passende størrelsen, før dilatorene over ledevaieren mens ledevaierens posisjon opprettholdes.

## URETERDILATATORER

1. Bruk røntgen eller gjennomlysning og før en ledevaier frem til ønsket sted i ureter ved hjelp av cystoskopet.

2. Med gradvis økning fra den minste til den største passende størrelsen, før dilatatorene over ledevaieren mens ledevaieren posisjon opprettholdes. **MERKNAD: Dilatatorer opp til omtrent 12,0 French kan føres gjennom cystoskopets arbeidskanal. Teleskopet og de indre skopelementene må imidlertid fjernes - hylsen etterlates - for å gi plass til til de større størrelsene.**

## FASCIALE DILATATORER

1. Innfør ledevaieren fleksible ende inn i en 18 gauge kanyler som har tidligere blitt anbrakt i en kavitet under fluoroskopisk kontroll.  
**FORSIKTIG: Når ledevaieren er i posisjon, fjern punksjonsnålen fra ledevaieren før dilatatorene innføres over ledevaieren.**
2. Med gradvis økning fra den minste til den største passende størrelsen, før dilatatorene over ledevaieren mens ledevaieren posisjon opprettholdes.

POLSKI

## INSTRUKCJA UŻYCIA HYDROFILNYCH ROZSZERZACZY AQ®

**UWAGA: Przed użyciem zanurzyć rozszerzacz AQ® w jałowej wodzie lub jałowej, izotonicznej soli fizjologicznej, co sprawi, że powłoka hydrofilna wchłonie wodę i stanie się śliska. Ułatwi to jego umieszczanie w standardowych warunkach.**

**PRZESTROGA: Urządzenie zachowuje jałowość, jeśli opakowanie nie jest otwarte ani uszkodzone. Nie stosować, jeśli opakowanie zostało naruszone.**

**PRZESTROGA: Prawo federalne (USA) zezwala na sprzedaż niniejszego urządzenia tylko przez lekarza lub na zlecenie lekarza.**

## ROZSZERZACZE CEWKOWE

1. Wprowadzić giętą końcówkę przewodnika do ujścia cewki moczowej i delikatnie manewrując, przesunąć poza zwężenie i do pęcherza moczowego.

**UWAGA: Przewodnik można również wprowadzić przez cystoskop i utrzymać na miejscu do czasu usunięcia cystoskopu.**

2. Rozpoczynając od najmniejszego i przechodząc stopniowo do największego właściwego rozmiaru, przesuwaj rozszerzacz po przewodniku, utrzymując jednocześnie położenie przewodnika.

## ROZSZERZACZE MOCZOWODOWE

1. Pod kontrolą rentgenowską lub fluoroskopową, używając cystoskopu, przesunąć przewodnik do moczowodu na żądaną wysokość.
2. Rozpoczynając od najmniejszego i przechodząc stopniowo do największego właściwego rozmiaru, przesuwaj rozszerzacz po przewodniku, utrzymując jednocześnie położenie przewodnika. **UWAGA: Przez kanał roboczy cystoskopu można przeprowadzić rozszerzacz o maksymalnej średnicy około 12,0 F. Pomieszczenie w większych rozmiarów wymaga jednak usunięcia teleskopu i wewnętrznych elementów optycznych z pozostawieniem koszulki.**

## ROZSZERZACZE POWIĘZI

1. Wprowadzić giętą końcówkę przewodnika do igły 18 G umieszczonej uprzednio w jamie ciała pod kontrolą fluoroskopową.

**PRZESTROGA: Po umieszczeniu przewodnika usunąć z niego igłę punkcyjną przed rozpoczęciem wprowadzania rozszerzaczy po przewodniku.**

2. Rozpoczynając od najmniejszego i przechodząc stopniowo do największego właściwego rozmiaru, przesuwaj rozszerzacz po przewodniku, utrzymując jednocześnie położenie przewodnika.

## INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO DOS DILATADORES HIDRÓFILOS AQ®

**NOTA:** Antes da utilização, mergulhe o dilatador AQ® em água estéril ou soro fisiológico isotônico estéril para permitir que a superfície hidrófila absorva água e fique lubrificada. Desta forma, facilita a colocação em condições normais.

**ATENÇÃO:** Estéril desde que a embalagem não esteja aberta nem danificada. Não utilize caso a embalagem esteja danificada.

**ATENÇÃO:** A lei federal dos EUA restringe a venda deste dispositivo a médicos ou mediante receita médica.

### DILATADORES URETRAIS

1. Introduza a ponta flexível de um fio guia no meato uretral e manipule-a suavemente até passar a obstrução, entrando dentro da bexiga.

**NOTA:** O fio guia também pode ser colocado através de um cistoscópio e mantido em posição à medida que o cistoscópio é removido.

2. Passe os dilatadores de tamanho adequado sobre o fio guia, do mais pequeno para o maior, enquanto mantém a posição do fio guia.

### DILATADORES URETERAIS

1. Sob controlo radiográfico ou fluoroscópico, fazer avançar o fio guia por cistoscopia até à posição pretendida no interior do uréter.
2. Passe os dilatadores de tamanho adequado sobre o fio guia, do mais pequeno para o maior, enquanto mantém a posição do fio guia. **NOTA:** Pode passar dilatadores com um diâmetro de aproximadamente 12,0 Fr através do canal de trabalho do cistoscópio. Contudo, é necessário remover o telescópio e os elementos interiores do endoscópio, deixando a bainha, para permitir a passagem dos maiores diâmetros.

### DILATADORES DE FÁSCIA

1. Introduza a ponta flexível do fio guia numa agulha de calibre 18 previamente posicionada numa cavidade sob controlo fluoroscópico.

**ATENÇÃO:** Logo que o fio guia esteja em posição, remova a agulha de punção do fio guia antes de introduzir os dilatadores sobre o fio guia.

2. Passe os dilatadores de tamanho adequado sobre o fio guia, do mais pequeno para o maior, enquanto mantém a posição do fio guia.

## BRUKSANVISNING FÖR AQ® HYDROFILA DILATATORER

**OBS!** Före användning ska AQ®-dilatatorn nedsänkas i sterilt vatten eller isoton koksaltlösning så att den hydrofila ytan suger upp vattnet och blir glatt. På så sätt underlättas placering under standardförhållanden.

**VAR FÖRSIKTIG:** Steril såvida förpackningen är oöppnad och oskadad. Får inte användas om förpackningen är skadad.

**VAR FÖRSIKTIG:** Enligt amerikansk federal lagstiftning får denna produkt endast säljas av läkare eller på läkares ordination.

## URETRALA DILATORER

1. För in en ledarens böjliga spets i urinrörsmynningen och manipulera den försiktigt bortom blockeringen och in i urinblåsan.

**OBS! Ledaren kan även placeras genom ett cystoskop och bevaras på plats när skopet avlägsnas.**

2. För in dilatorerna över ledaren genom att gå från den minsta till den största lämpliga dilator, samtidigt som ledaren hålls kvar på plats.

## URETERDILATORER

1. Låt ledaren passera önskad sträcka genom cystoskopet och in i uretären under ledning av röntgen eller fluoroskopi.

2. För in dilatorerna över ledaren genom att gå från den minsta till den största lämpliga dilator, samtidigt som ledaren hålls kvar på plats. **OBS! Dilatorer av storlek upp till ca 12,0 Fr. får föras in genom cystoskopets arbetskanal. Teleskop- och innerskopdelarna måste dock avlägsnas, medan hylsan lämnas kvar på plats, för att rymma större storlekar.**

## FASCIADILATORER

1. För in ledarens böjliga spets i en 18 G-nål, som tidigare under fluoroskopisk ledning placerats i en hålighet.

**VAR FÖRSIKTIG: När ledaren är på plats ska punktionsnålen avlägsnas från ledaren innan dilatorerna förs in över ledaren.**

2. För in dilatorerna över ledaren genom att gå från den minsta till den största lämpliga dilator, samtidigt som ledaren hålls kvar på plats.

中文

## AQ® 亲水扩张器的使用说明

**备注：使用之前，将AQ®扩张器浸入无菌水或无菌等渗生理盐水中，使亲水性表面吸收水份，变得润滑。这将有助于在常规条件下进行置放操作。**

**注意：如果包装既未打开也无破损，产品即为无菌。如果包装已经破损，则不得使用。**

**注意：(美国) 联邦法律限定本器械仅由医师销售或凭医嘱销售。**

### 尿道扩张器

1. 将导丝柔性头导入尿道口，轻轻将其越过阻塞部位，并进入膀胱。

**备注：导丝也可通过膀胱镜置放，并且可在膀胱镜取出之后仍然保持在原位。**

2. 在固定导丝位置的同时，以从小至大的顺序沿导丝推送适当尺寸规格的扩张器。

### 输尿管扩张器

1. 在X线或透视监控下，通过膀胱镜将导丝推送预定距离，使之进入输尿管。

2. 在固定导丝位置的同时，以从小至大的顺序沿导丝推送适当尺寸规格的扩张器。**备注：最大直径约12.0 Fr.的各种扩张器可穿过膀胱镜的工作通道。然而，伸缩式窥镜与内部窥镜元件必须取出(仅留外鞘)，以容纳较大尺寸的器械。**

### 筋膜扩张器

1. 将导丝柔性头导入事先已在透视监控下导入内腔的18 G针。

**注意：导丝到位之后，在沿导丝导入扩张器之前，从导丝上取下穿刺针。**

2. 在固定导丝位置的同时，以从小至大的顺序沿导丝推送适当尺寸规格的扩张器。







**MANUFACTURER**  
COOK INCORPORATED  
750 Daniels Way  
Bloomington, IN 47404 U.S.A.

[www.cookmedical.com](http://www.cookmedical.com)  
© COOK 2012

**CE**  
0088



**EC REPRESENTATIVE**  
COOK IRELAND LTD.  
O'Halloran Road  
National Technology Park  
Limerick, Ireland

January 2012